Gitsighiy
Marten

John Paul
Gitsighiy Marten

An original story
told in Deg Hit'an Athabaskan
by John Paul

Transcribed by Chad Thompson
Translated by John Paul and Chad Thompson
Illustrated by Cindy Davis

Iditarod Area School District
McGrath, Alaska
1985
Ggagg oqo q’utasdoyh, tasel lay. Ngine’ xin tasol.
I am out hunting for animals, for something to eat.
I’ll go upriver.

Suddenly, I see a rabbit. I kill it. I get it. I am happy about it.
Ine' ilt'et xitasdoyh vinhdí tasel lay. Ixiyíł che gitltth'ohnh.
I keep on walking upriver, looking for something to eat for tomorrow. I see some more game.
Tr’edhat yixizro ggagg itltth’ohnh.  
Dixizrolochenh vichingadh itltth’ohnh. Viq’a tatlnek.  
Suddenly, I see an animal.  
I see a muskrat. I am going to kill it.
Niggi xits’in’ vidogh xitasdoyh.
Ixiyił xizrolochenh nixits’in’ vidogh niyitidhivanh.
I am trying to make it come ashore.
Slowly it is edging this way.
Viq’a tix qu’iigionyih, enłchet ts’in’.
I run after it, trying to catch it.
Vighun' togg xidhitlyił. Vidhitlanh yitots'ìn'.
Getiy long idhitlanh. Do'in tasel lay xułedz nitatał.

I jump on its back and get it. I have gotten a lot.
I will store it to eat later.